Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

UNITÀ 3B. LINGUA FACILE DA CAPIRE E AUDIO DESCRIZIONE

ELEMENTO 3. ASPETTI TECNICI

INTERVISTA CON PROFESSIONISTI: BERND BENECKE

Trascrizione

Unità 3B, Lingua facile da capire e audio descrizione, Elemento 3, Aspetti tecnici, "Intervista con professionisti: Bernd Benecke".

In questa video intervista, l'audio descrittore tedesco Bernd Benecke parlerà di alcuni aspetti tecnici riguardanti l'audio descrizione e ci darà dei suggerimenti per rendere questa forma di traduzione audiovisiva più facile da capire.

Bernd Benecke: Buon giorno, sono Bernd Benecke, direttore della sezione Audio Descrizione presso la Bayerischer Rundfunk Bavarian Broadcasting di Monaco (Germania) e ora risponderò alle domande del progetto EASIT.

Prima domanda: ci sono aspetti tecnici specifici che possono migliorare l'ascoltabilità dell'audio descrizione?

Posso parlare facendo riferimento al nostro progetto. In genere, ovviamente, mixiamo e pre-mixiamo la descrizione e facciamo i passaggi tradizionali fino alla sua trasmissione. Ora l'idea sarebbe quella di usare la HBB TV e un'app, che si presenta così, per trasmettere quella che noi

chiamiamo "audio descrizione pura", la seconda che vedete qui, in modo che gli ipovedenti possano ascoltare l'audio descrizione come se fossero al cinema, mentre della TV si sente la colonna sonora del film e i membri vedenti della famiglia possono guardarlo senza audio descrizione. Così è possibile ascoltare l'audio descrizione dalle vostre cuffie, adattando il volume, alzandolo, in modo che sia più facile da ascoltare. Tutto ciò può essere fatto tramite quest'app, di cui abbiamo ancora solo il modello di prova su Android. Si potrà in futuro usarla sulla TV satellitare. Questo potrebbe essere uno degli aspetti tecnici che possono aiutare a rendere le cose più semplici da capire e da ascoltare.

Seconda domanda: credi che le audio descrizioni estese possano essere una soluzione valida per le persone con disabilità cognitive, intelletive e/o con difficoltà d'apprendimento?

Ovviamente a tutti piace l'audio descrizione estesa, in cui non si deve comprimere tutto nelle brevi pauese tra i dialoghi. Ma dove inseriamo una audio descrizione estesa? Non è fattibile, perché non si può mettere in pausa il film. Perciò, se si vuole inserire un'audio descrizione estesa, si deve andare su internet e trovare un'audio introduzione o qualcosa di simile, e inserire lì la descrizione estesa. Oppure, se si abbiamo un DVD o un Blue Ray, si può inserire una traccia aggiuntiva con una audio descrizione estesa. Ma quando si ha a che fare con un prodotto che racconta una storia, si deve inserire la descrizione nelle pause tra i dialoghi.

Terza domanda: i software di *text-to-speech* sono più efficaci della voce umana per le persone con disabilità cognitive, intellettive e/o con difficoltà dell'apprendimento?

Devo ammettere che non sono un grande fan del *text-to-speech*. Preferisco la voce umana, perciò non capisco perchè il TTS dovrebbe essere più facile da capire per un pubblico speciale.

Questo video è stato preparato da Elisa Perego e prodotto da Angelika De Marchis, Laura Marini ed Annalisa Navetta dell'Università degli Studi di Trieste. Il narratore è Annalisa Navetta.

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Copyright and disclaimer: The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Partners: